

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи
Пантелеймонов А.В.

“ _____ ” _____ 20__ р.

Робоча програма навчальної дисципліни
Теорія та практика перекладу
2 курс

рівень вищої освіти **другий (магістерський)**

галузь знань **24 Сфера обслуговування**

спеціальність **242 Туризм**

освітня програма **Туризм**

вид дисципліни **обов’язкова**

факультет **міжнародних економічних відносин і туристичного бізнесу**

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Ільченко В.В., старший викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “05” червня 2018 року № 10

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

_____ Шевченко І.С.

Програму погоджено методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “28” серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

_____ Григорова-Беренда Л.І.

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу” складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки Магістр спеціальності 242 «Туризм»

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу” є підготовка майбутніх фахівців з міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу, надбання ними навичок та умінь перекладу з англійської мови на українську/російську та з української/російської на англійську в усній та письмовій формах. Курс практики перекладу тісно пов’язаний з практичною мовною підготовкою, адже перекладацька компетенція потребує володіння обома мовами, виробки навичок перекладу, знання перекладацьких норм, реалій англomовних країн, творчих здібностей.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Завдання даної навчальної дисципліни полягає у набутті студентами мовних знань і формуванні системи умінь з усного послідовного двобічного перекладу й письмового перекладу текстів суспільно-політичного та соціально-економічного характеру та ділової кореспонденції в галузі туризму з української/російської мови на англійську та навпаки

1.3. Кількість кредитів 3

1.4. Загальна кількість годин 90

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов’язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
2-й	2-й
Семестр	
3-й	3-й
Лекції	
-	-
Практичні, семінарські заняття	
45 год.	14 год.
Лабораторні заняття	
-	-
Самостійна робота	
45 год.	76 год.
Індивідуальні завдання	
-	-

1.6. Заплановані результати навчання

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: реалії англomовних країн; перекладацькі норми; специфіку різних видів усного перекладу, а також специфіку суспільно-політичної та соціально-економічної тематики; правила графічного оформлення ділового листа на англійській мові, а також основні форми написання ділового листа та відміни між ними; суспільно-політичну, наукову, соціально-політичну та бізнесову лексику.

вміти: перекладати газетно-інформаційні матеріали з британських, американських, українських та російських джерел; перекласти різні види ділового листа (лист-запит, лист-відповідь на запит, лист-підтвердження бронювання, лист-скаргу та її урегулювання, лист з описом послуг, що їх надає готельний комплекс).

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1.

Тема 1. Ділова кореспонденція Запит. Відповідь на запит. Підтвердження надання послуг

Тема 2. Туристичні дестинації Переклад новин. Реферування тексту

Розділ 2.

Тема 3. Ділова кореспонденція Скарга та її урегулювання. Опис послуг готельного комплексу

Тема 4. Туристичні дестинації Переклад новин. Реферування тексту

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усь ого	у тому числі					усь ого	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд	с. р.		л	п	лаб	інд	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Розділ 1.												
Тема 1. Ділова кореспонденція	23		11			12	23		4			19
Тема 2. Туристичні дестинації	22		11			11	22		3			19
Разом за розділом 1	45		22			23	45		7			38
Розділ 2.												
Тема 3. Ділова кореспонденція	23		12			11	23		3			19
Тема 4. Туристичні дестинації	22		11			11	22		4			19
Разом за розділом 2	45		23			22	45		7			38
Усього годин	90		45			45	90		14			76

4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

№з/п	Назва теми	К-сть год.
	Розділ 1	
	Тема 1. Ділова кореспонденція	
1	Запити. Unit 3, Enquiries (Запити). Урок 3, с. 38-47 (3). Вправи: Урок 3, с. 10-14 (2).	5
	Відповіді на запит. Unit 4, Replies (Відповіді на запит) Урок 4, с. 47-60 (3). Вправи: Урок 4, с. 15-19 (2)	6
2	Тема 2. Туристичні дестинації	
	Туристичні дестинації (4). Переклад новин. Реферування тексту (1) с. 7-10	11
	Розділ 2	
	Тема 3. Ділова кореспонденція	
1	Скарга та її урегулювання. Unit 7, Complaints and Adjustments (Скарга та її урегулювання) Урок 7, с. 99-116 (3). Вправи: Урок 7, с. 31-35 (2).	6
	Опис послуг готельного комплексу. Unit 13, Miscellaneous Correspondence (Інша кореспонденція). Урок 13, с. 241-249 (3). Вправи: Урок 14, с. 66-70 (2).	6
2	Тема 4. Туристичні дестинації	
	Туристичні дестинації (4). Переклад новин. Реферування тексту (1) с. 11-13	11
	Разом	45

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/П	Види, зміст самостійної роботи	К-сть годин
1	Ділова кореспонденція. Скласти/перекласти лист-запит про пакетний тур до Іспанії.(5год) Написати/перекласти лист-відповідь на запит щодо наявних пакетних турів до Іспанії(5год). Написати/перекласти лист-підтвердження бронювання та умов пакетного туру до Іспанії(5год). Написати/перекласти лист-скаргу на невідповідні умови проживання у готелі(4год). Написати/перекласти лист-відповідь на скаргу щодо невідповідних умов проживання у готелі(4год).	23
2	Робота з новинами: підготовка текстів на англійській, російській та українській мовах; складання відповідного термінологічного глосарію.(5 год) переклад з аркуша(4 год), усний послідовний переклад з аудіо-носія та реферативний переклад(4 год); складання відповідного термінологічного глосарію(4 год).	22
	Разом	45

6. Методи контролю

3 семестр

1. Поточний контроль: опитування, словниковий диктант, тематична робота (комбінований тест).
2. Підсумковий контроль: письмова екзаменаційна робота (комбінований тест)

Шкала відповідності оцінки(за національною системою) кількості помилок

	Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
Переклад	50	0-7,5	8-15	15,5-25	25,5 і більше
Комбінований тест	80	0-8	8-24	25-40	36 і більше

7. Індивідуальне завдання

Не передбачено

8. Схема нарахування балів

3 семестр - екзамен

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання							Екзам ен	Сума
Розділ 1		Розділ 2		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуаль не завдання	Разом		
T1	T2	T3	T4					
15 (мін.7.5)	15 (мін.7.5)	15 (мін.7.5)	15 (мін.7.5)			60	40	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	

9. Рекомендована література

Основна література

1. Давиденко І.В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МEB 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
2. Ashley A. A Correspondence Workbook. – Oxford University Press. Oxford, UK , 2005. – 89 p.
3. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. – Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 124 p.
4. Boniface B., Worldwide Destinations The geography of travel and tourism. Case book / B. Boniface, C. Cooper. – Oxford: Butterworth-Heinemann, 2005. – 268 p.

Допоміжна література

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш.шк., 1991. – 124 с.
2. Давиденко І. В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МEB 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
3. Зміїова І.В. We Talk Politics. Практикум з перекладу суспільно-політичного дискурсу для студентів 3-4 курсів. – Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – 80 стор.
4. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. – М.: Высш.шк. 1986. – 182 с.
5. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. – СПб.: Лениздат, 1992. – 540 с.
6. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
8. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – 234 с.
9. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Х.: Константа, 1997. – 80 с.
10. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade. Spoken English for International Business. – Nelson House. UK ,1991. – 130 p.
11. Johnson Christine Intelligent Business. Skills Book. – Pearson Longman: Harlow, 2005. – 112 p.
12. Meyer H.E. Lifetime Encyclopedia of Letters. – Prentice Hall : Paramus, New Jersey, 1992.– 98 p.
13. Naterop B.J., Weis E., Haberfellner E. Business Letters for All. Oxford University Press. Oxford, UK. 1993.– 162 p.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Бизнес: Оксфордский толковый словарь: Англо-русский. – М.: Изд-во «Прогресс-Академия», изд-во РГГУ, 1995. – 752 с.
2. Longman Business English Dictionary. – Pearson Longman, Harlow, 2007. – 1112 p.
3. Електронний ресурс: www.pearsonlongman.com/dictionaries
4. Електронний ресурс: www.oup.com/dictionaries
5. BBC English Dictionary. – London : HarperCollins Publishers, 1993. – 1372 p.
6. The dictionaries and encyclopedias. – [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/>
7. The Oxford Paperback Thesaurus. – [Електронний ресурс]. – Режим доступа : www.oxfordreference.com
8. Synonyms Thesaurus with Antonyms & Definitions (STAD). [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.synonym.com/>
9. The Oxford Dictionary of English (2nd edition revised). – [Електронний ресурс]. – Режим доступа : www.oxfordreference.com
10. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ldoceonline.com/search/>